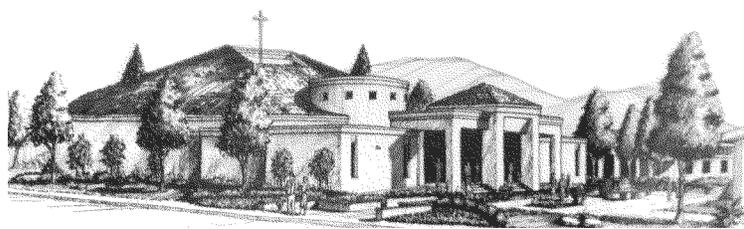


天主教聖谷東區中文週訊



甲年四旬期第二主日

主曆二〇二三年三月五日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 這光榮的四十晝夜

G (Em) 4/4

ERHALT UNS, HERR

$\underline{6} \underline{7} | 1 \underline{7} \underline{6} \underline{\#5} \underline{6} \underline{7} | 1 \underline{7} \underline{6} \quad 1 | 2 \ 2 \ 3 \ 1 | 2 \ 2 \ 3$
 1、這 光 榮 的 四 十 晝 夜 我 們 歌 頌 讚 美 主 業 ；
 2、獨 自 守 齋 梅 瑟 目 睹 頌 佈 法 律 的 慈 愛 主 ；
 3、達 尼 爾 蒙 主 賜 神 視 蒙 主 拯 救 脫 離 猛 獅 ；
 4、效 法 他 們 讓 我 們 來 與 祢 一 同 祈 禱 守 齋 ；
 5、哦 聖 父 聖 子 及 聖 神 求 祢 俯 聽 所 有 禱 文 ；

$3 | 4 \underline{3} \underline{4} \quad \underline{5} \underline{4} \underline{3} | \underline{2} \underline{1} \underline{2} \underline{1} \quad 3 | 1 \ 2 \ 1 \ 7 | \underline{6} \underline{\#5} \underline{6} \quad ||$
 1、因 基 督 萬 物 的 主 宰 在 曠 野 中 祈 禱 守 齋 。
 2、厄 里 亞 守 齋 主 顯 現 火 馬 火 車 來 接 升 天 。
 3、若 翰 新 郎 之 友 變 成 迎 接 默 西 亞 的 呼 聲 。
 4、堅 固 我 們 藉 祢 聖 寵 讓 我 們 歡 見 祢 聖 容 。
 5、三 位 一 體 我 們 欽 崇 祢 是 天 主 無 始 無 終 。

讀經一：

恭讀創世紀

十二，1~4a

那時候，上主對亞巴郎說：「你要離開你的故鄉、你的親族和你父親的家，到我給你指定的地方去。我要使你的後裔成為一個大民族；我要降福你，使你成名，使你成為一個福源。我要降福那祝福你的人，咒罵那咒罵你的人；天下萬民都要因你而獲得降福。」於是亞巴郎便依照上主的吩咐動身走了。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：陳賀章弟兄 315-678-6888

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

答唱詠： 詠三二

答：A 4/4

姜震譜曲

$\underline{5} \underline{6} \underline{5} | \underline{3} \underline{3} \underline{3} \underline{3} \cdot \underline{4} \underline{3} | \underline{2} \underline{1} \underline{6} \underline{6} - \underline{5} \underline{6} \underline{5} | \underline{2} \cdot \underline{2} \underline{2} \underline{3} \underline{2} \underline{1} \underline{2} | i - - ||$

上主，求祢向我們廣施慈愛，滿足我們對祢的期待。

領：

一、因為上主的話句句真實，祂的一切作為完全可靠。祂愛護正義和真理，祂的慈愛瀰漫大地。

二、因為上主的眼睛垂視那敬畏祂的人，眷顧那些投靠祂慈愛的人。祂為救他們免於死亡，在饑荒中養活他們。

三、我們的靈魂仰望上主，祂是我們的扶助和保障。上主，求祢向我們廣施慈愛，滿足我們對祢的期待。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致弟茂德後書

一，8b~10

親愛的弟茂德：你要依賴天主的能力，和我一同為傳福音分擔勞苦。天主拯救了我們，並以聖召召喚了我們，這並不是因為我們的行為，而是出自祂自己的計劃和恩寵：這恩寵是祂在萬世以前，在耶穌基督內賜給我們的，現在卻因我們的救主耶穌基督的降臨而顯示出來了；基督已經毀滅了死亡的權勢，又藉著福音彰顯了不朽的生命。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

福音前歡呼詞：

答：G 3/4

姜震譜曲

$3 | 2 - - | 1 \underline{6} \underline{1} | 2 - - | 1 \underline{6} \underline{5} | \underline{6} - 1 | \overline{1 - -} | 1 - - ||$
 基 督， 天 主 聖 言 願 光 榮 歸 於 祢

領：有聖父的聲音從彩雲中發出說：

這是我的愛子，你們要聽從祂！

福音：

恭讀聖瑪竇福音

十七, 1~9

那時候，耶穌帶著伯多祿、雅各伯和他的弟弟若望，悄悄地上了一座高山，在他們面前變了容貌：祂的面容發光有如太陽，祂的衣服潔白如雪。忽然，梅瑟和厄里亞也顯現出來，跟耶穌講話。於是伯多祿對耶穌說：「主啊！我們在這裡真好！如果祢願意，我就在這裡搭三個帳棚：一個為祢，一個為梅瑟，一個為厄里亞。」他還在說話的時候，忽然有一片燦爛的雲彩籠罩著他們，有聲音從雲中傳出來說：「這是我的愛子，我所喜悅的：你們要聽從祂！」三個門徒聽了這聲音，都俯伏在地，非常害怕。耶穌就走過來，撫摩他們說：「起來吧，不要怕！」他們抬頭一看，只看見耶穌，其他的人都不見了。

下山時，耶穌囑咐他們說：「在人子還沒有從死人中復活以前，你們不要把剛纔所看見的事告訴別人。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

遣散曲：願上主的話堅固你

D 6/8

Christopher Walker

1 2 | 3 3 3 · | 4 3 1 3 4 | 5 5 5 · | 6 5 3
願上主的話 堅固你。願上主的話 滋養你。

2 3 | 4 4 4 · | 5 4 2 1 7 | 1 - - | 1 · 0 ||
願上主的話 安慰你 到永遠。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲：赫赫全能的君王

F 3/4

F. de Giardini

5 3 1 | 2 1 7 | 1 - - | 1 2 3 | 4 5 4 3 | 2 - - |
1、赫赫全能 君王， 惠然從天 而降，
2、皇皇永恆 之道， 聖子至聖 至高，
3、泱泱保惠 聖神， 真理博大 見證，
4、聖父聖子 聖神， 榮耀三一 之神，

5 3 1 | 5 - - | 2 3 4 | 3 · 2 1 | 2 3 4 | 3 · 2 1 |
1、接納頌揚， 天父仁慈 無雙，德行烈烈 蕩蕩，
2、垂聽哀禱， 神人恩惠 中保，信眾永所 依靠，
3、充滿我心， 振起聖言 之力，開啟愚昧 心竅，
4、懇求降臨， 領我進入 光榮，見祢威儀 慈容，

1 3 5 | 5 · 6 5 | 4 3 2 | 1 - - ||
1、得勝統御 八方，互世無疆。
2、求賜能力 平安，福樂逍遙。
3、明示救恩 奧妙，安撫教導。
4、獻上忠誠 崇敬，永遠無窮。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲：渴慕天主

D 3/4

1 - 2 | 3 - 4 | 5 - 3 | 1 - - | 2 - 2 | 2 1 2 | 3 - - | 1 - - |
1、當我領主聖體時 充滿幸福與喜樂
2、我對吾主基督說 我的心靈渴慕祢
3、今我將所有一切 皆獻於天父台前

4 - 5 | 6 - 7 | i - 5 | 3 - 1 | 3 - 5 | 2 1 2 | 1 - - | 1 0
在主基督愛之內 我將永感到平安
我願目睹祢聖容 因祢是我的救主
喜樂痛苦和煩惱 與基督一起奉獻

5 | 5 - - | 4 - 5 | 3 - - | 3 0 5 | 3 - - | 2 - 3 | 1 - - | 1 0
在主內生活 有天父恩寵
我靈魂悲傷 我心神憂苦
請納我祈禱 請納我獻禮

1 | 4 - 5 | 6 - 7 | i - 5 | 3 - 1 | 3 - 5 | 2 1 2 | 1 - - | 1 - - ||
祈願吾天主引領我走光明真理之道。
只因我靈思念著祢像牝鹿渴慕溪水。
求祢憐憫寬恕我罪因我全心信賴祢。

彌撒特別意向欄

**請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員**

本華人教友團體求主恩賜歐康諾輔理主教永遠的安息，
並以永恆的光輝照耀他。

本華人教友團體祈求天使引領蘇神父的三哥蘇崑輝弟兄的
靈魂進入天國，安息主懷，享天鄉永福，並安慰其家人，
賜平安健康。

楊慧芬為葛寧意父親葛光燕求早享天堂永福。

王翠卿、張磊攜子女為葛寧意父親葛光燕伯伯（聖名若瑟）
求主引領靈魂早登天國，永享福樂。

趙金潤、符曙新為父親趙森岩、母親趙楊淑琴求安息主懷、
天鄉永福。

陳佳陽、張振江感恩謝主，並求主賜全家平安健康、
工作順利。

王承舜、崔錦榮為母親王戴莉莎治療順利平安，感恩謝主，
並為嬌嬌戎良瑜懇求治癒之恩。

崔錦榮、王承舜為葛光燕伯伯求靈魂永安，享受天鄉永福，
也求主賜與家人安慰。

葉家子女茵台、威揚、威玲、威康追思父親葉綺高
逝世 32 週年、母親葉黃惠珍逝世 11 週年，
求主賜天堂永安永福。

李東蘭為葛寧意的父親求天堂永福。

侄子 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。

安家姊妹們為父親安廣、母親安郭素卿求天鄉永福。

蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，
求主賜他們天堂永福。

張熙成、林芬蘭全家求主恩賜 Tiffany Gutierrez 順利通過
律師執照考試。

連玉輝全家為蒙主恩召的父親連有邦（聖名伯多祿）
求主恩賜早登天國、安息主懷、永享榮福。

黃亞妹、蔣傑璋為曾修女的母親鄭亞有女士（聖名 Magda-
lene）祈求仁慈的天主賜早日安息主懷、享天國永福，
並安慰曾修女和家人。

周義隆、徐美恩為陳華姊求安息主懷、天鄉永福。

葛寧意、童利孝率子童靖、童翊為父親／外公葛光燕（聖名
若瑟）求靈魂永安、享天國永福。

朱自成、張茜凝為葛伯伯若瑟兄求靈魂安息主懷，
早享天國福樂。

聖母軍萬應聖母支團為葛光燕伯伯求安息主懷、天鄉永福。

聖詠團為童靖的外公葛光燕老先生求安息主懷、天鄉永福。

聖嬰基信團為葛光燕伯伯求安息主懷、天國永福，
也求主賜予親人安慰。

聖心基信團為葛寧意父親葛光燕（若瑟）蒙主寵召
求享天堂永福。

Karen 為葛寧意父親葛光燕（若瑟）蒙主寵召求享天堂永福。

賈濟華、鮑惟琳追思葛寧意的父親葛伯伯，
求早日安息主懷、享天鄉永福。

張熙成、林芬蘭為葛寧意父親葛光燕（聖名若瑟）
求主恩賜永享天福，並恩賜其家人身心靈平安。

周義隆、徐美恩為葛光燕伯伯（聖名若瑟）求靈魂永安、
安息主懷。

何京玉、喬麗姮為葛寧意父親葛光燕伯伯求天堂永福。

朱康民、張銘義全家求主恩賜葛寧意的父親葛光燕老先生
安享天鄉永福。

蔡珊珊、奕浩、宜靜追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹，求主
賜天鄉永福。

蔡萬裕、蔡冰芝率子女及孫輩們感恩謝主，並求主賜全家
平安健康。

蔡萬裕、蔡冰芝追思叔姆廖素玉、姑媽蔡蓮英，求主賜她
們天堂永福。

趙儒民及子女追思趙家祖先及所有趙家已亡的靈魂，求主
內安息、天鄉永福。

代 禱 欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、
章桐君、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、
牛麗生、簡嘉鏗、李鑫源、王台陽、于陳秀貴、Eddy 趙、
吳爾謙修女、謝瑩、何敏、童林娥、鄭金坤賢、鄭國瑩、
楊桂芝、劉有忠、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、
周義隆、林小嫻、徐永珍、盛鐵君、王麗華、王蓀宜、
林翠瑤、向宗發、陳天雪、梁淑雯、阮益謙、胡維鈞、
李周從芝、胡亞賢、賈冰雪、甄陳昭娥、Angel Estrada、
朱康民執事、陳區美玲、Anna L. Sun、Patrick C. Y. Chow、
楊欣如、繆劉桂卿、蕭幼懷、魯秋琴、陳志恆、簡初惠、
羅建屏副主教、Randy Anderson、林素蓉、Sue Ottoson、
陳大蕓、張世鳳、孫祖洪、張奇珠、黃一心、張翊庭、
向致民、朱崔素燕、薩次卿、黃小菱。

為新亡者祈禱：歐康諾輔理主教、鄭亞有、葛光燕、
Ethan Li 李吉祥。

教 會 消 息 欄

教宗三鐘經祈禱：

關切聖地、烏克蘭和布基納法索的受苦民眾

（梵蒂岡新聞網）教宗方濟各 2 月 26 日主日在三鐘經祈禱
結束時，向世界各地衝突地區遭受苦難的人們表達關懷。
他把目光投向衝突再起的聖地、遭受毀滅性打擊的敘利亞和
土耳其、處於戰亂長達一年之久的烏克蘭，以及暴力升級的
非洲布基納法索。

教宗說：「聖地依舊傳來慘痛的消息。許多人被殺，其中
也有兒童。如何遏制暴力增長呢？我再次呼籲通過對話戰勝
仇恨和報復，我為巴勒斯坦人和以色列人向天主祈禱，希望
他們能夠在國際社會的幫助下找到友愛與和平的道路。」

接著，教宗對持續遭遇恐怖襲擊的布基納法索局勢感到
擔憂：「我邀請你們為這個可愛國家的人民祈禱，好使民眾
不會因為遭受暴力而對民主、正義與和平失去信心。」

然後，教宗提到處於戰爭和地震災難中的痛苦民眾說：
「讓我們不要忘記烏克蘭戰爭的悲劇，戰爭已持續了一年。
我們也不要忘記敘利亞和土耳其人民在地震災難中的痛苦。」

教宗也特別提及成立 50 週年的義大利器官捐贈者協會
（AIDO），他向來朝聖的該協會成員說：「我敦促你們繼續
通過器官捐贈來促進生命」。最後，教宗提到即將來到的
國際罕見病日，目前全世界有多達 3 億人遭受著罕見病的
磨難。「我再一次向所有的患者及其親屬協會表達鼓勵；

願我們絕不吝惜對他們的關懷，特別是對病患兒童，好使他們感受能到天主的愛和溫柔。」

教宗方濟各：教會邀請我們注視東方

(梵蒂岡新聞網)「教會在其神學和禮儀傳統中總是轉向東方，並邀請我們注視那裡，因為從東方升起的光明、正義的太陽、閃亮的星，也就是基督。」這是教宗方濟各為新近出版的新書《來自東方的一抹電光》(Come la folgore viene da Oriente)寫的序言中的一句話。該書講述了聖座聖職部部長余興植(Lazzaro You)樞機的經歷、趣聞軼事和反思。

在序言中，教宗寫道：「教會總是需要從基督和祂的福音得到光照。……耶穌如今仍然是一個絆腳石、一個反對的記號，祂挑戰我們的安全感並搖撼我們的心靈，以免我們的心靈因恐懼而癱瘓，被囚禁在虛偽中，或因罪惡而變得心硬。」教宗表示，這就是為什麼他樂意向人們推薦這本書的原因。

教宗讚賞余樞機「和藹可親的態度」：他「讓我們獲得殉道者土地上的信仰果實；這信仰在活潑教會的喜悅見證下以樸素的方式開花結果」。教宗表示，從余樞機的生活中，「我們所有人能夠看到一條作為忠於基督和福音的教會、遠離世俗的道路」。

在序言的結尾，教宗感謝余興植樞機和該書的編輯們。教宗表示，因為「我們都需要來自東方的這道光。我們需要聆聽許多兄弟姐妹的勇敢見證，他們儘管經歷了很多苦難，但仍然熱情地張開雙臂歡迎耶穌」。「讓我們前去東方，進入那能重振我們靈性和教會生活方式的學校」。

最後，教宗寫道：「我們必須牢記，即使在艱辛和黑暗中，上主也會像電光一樣來臨。祂要照亮我們的生活。」

佈告欄

三月：聖若瑟月

東區華語四旬期一日避靜

主講：蘇崑勇神父

《你們要歡喜踴躍》
宗座勸諭二維碼：

主題：你們要歡喜踴躍

時間：3/11/2023 (週六)
9 AM 至 4 PM
(8:45 AM 報到)

地點：Zoom 線上避靜



夏令時間將於三月十二日凌晨二時開始；
請於三月十一日晚間將府上的鐘錶調快一小時。

聖經之旅啟事

聖經之旅 3/16 週四晚研讀岳厄爾和約納先知書。

Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968 079

歡迎大家踴躍參加！

慕道班啟事

03/11 四旬期避靜

2022-2023 天主教聖谷東區華語成人慕道班已於 9/24 開始
每週六 10AM 到 12PM 用 Zoom 上課。有意報名或介紹朋友
參加者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

堂區消息

• 本堂四旬期週一至週五時間表 拜苦路：週五 6:30 PM.
平日彌撒、明供聖體、告解時間：如常。

• 本堂四旬期週四靈修活動

03/09 聖母瑪利亞的苦路 負責人：Fe 及團隊

03/16 主講：Msgr. Austin Doran

03/23 主講：Dn. Steve & Dn. Ray

時間：3/9, 3/23: 7 PM; 3/16: 8:30 AM 彌撒後及 7 PM.

地點：聖堂

• 四旬期齋餐

本堂聖文生善會將於 3/31 週五從 6 PM 到 8 PM 在禮堂
提供免費四旬期齋餐。歡迎大家光臨。

• Together in Mission 2023

本堂今年的籌款目標是 \$96,028.

若您願意捐獻，請掃描二維碼

或致電 (213) 637-7672

或上網至 timgive.org/y23/?parish=P470



• 本堂愛爾蘭朝聖啟事

日期：6/12/2023 ~ 6/22/2023

隨團司鐸：Fr. John Keese 隨團領隊：Fe Musgrave

詳情請洽 Fe Musgrave (626) 964-3629 x119.

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。